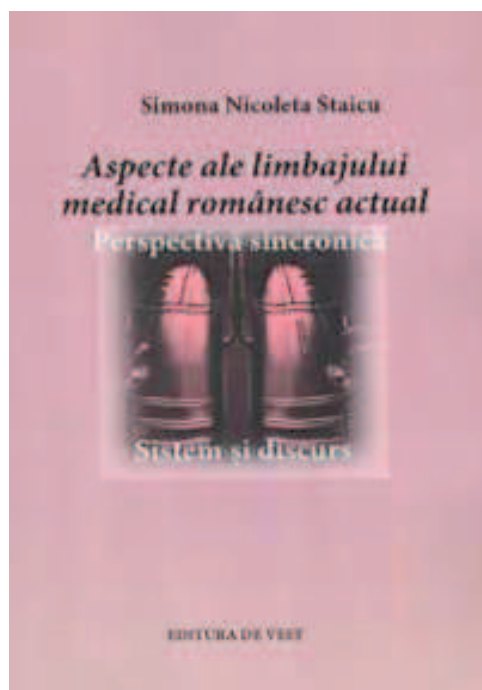


Simona Nicoleta Staicu, *Aspecte ale limbajului medical românesc actual. Perspectivă sincronică. Sistem și discurs*, Timișoara, Editura de Vest, 2016, 207 p. (Silvia Pitiriciu)



Le travail de madame Simona Staicu présente le langage médical roumain de la perspective du rapport que les termes médicaux et les unités phraséologiques spécialisées entretiennent avec le langage usuel. En analysant du point de vue sémantique et structurel les sous-ensembles de termes médicaux, l'auteur centre sa démarche sur l'analyse sémique des termes, pour relever leurs éléments distinctifs. Le but est de montrer que les termes médicaux sont encadrés dans les mêmes classes lexico-sémantiques que le lexique commun. Dans la recherche entreprise, madame Simona Staicu fait valoir son expérience didactique acquise pendant les cours et séminaires avec les étudiants étrangers en médecine. Pour ce faire, elle établit un riche corpus d'analyse formé de textes médicaux choisi parmi plus de 40 manuels, de traités de médecine et de revues de spécialité (anatomie, neurologie, obstétrique,

rhumatologie, récupération, kinésithérapie, stomatologie etc.). Elle utilise en tant qu'instruments de travail les dictionnaires et les glossaires de spécialité, en réalisant des fiches de travail. L'analyse contextuelle vise aussi la typologie structurale-sémantique des unités phraséologiques des textes médicaux, en suivant les modèles théoriques de Rey, 1986; Hristea, 1994; Gross, 1996. Elle décrit la structure sémantique et morphologique pour réaliser une classification détaillée des unités phraséologiques, pour leur intégration ultérieure dans des bases de données terminologiques nouvelles, actualisées.

Le livre comprend aussi un glossaire bilingue roumain-anglais de termes de spécialité, utile pour les spécialistes, les étudiants et les traducteurs de divers domaines médicaux. En tant que méthode de recherche, madame Simona Staicu combine l'analyse paradigmatique (spécialement l'analyse sémique), utile pour la description de la structure sémantique des termes médicaux, avec l'analyse syntagmatique. L'étude atteste le rapport entre la terminologie, la lexicographie et la sémantique. Dans la définition des termes et dans la présentation de leurs caractéristiques, une place importante est occupée par le côté conceptuel-sémantique.

Par les investigations réalisées, l'auteur montre le caractère systématique des relations au niveau du lexique médical, la modalité par laquelle les termes actualisent leurs significations. Le travail est une rigoureuse étude terminologique, dont il ne manque pas les concepts définitoires de la terminologie d'une perspective linguistique. Par le matériel organisé en deux parties, l'auteur met en évidence les termes médicaux dans le système lexico-sémantique (Partie I) et les aspects du discours médical (Partie II). En approchant le langage médical d'une perspective synchronique, madame Simona Staicu offre aux lecteurs un bon travail applicatif, intéressant par la façon dont elle met en relation la terminologie avec la linguistique descriptive, et le lexique spécialisé avec celui commun.